

“To be or not to be” from the play *Hamlet* by William Shakespeare in Russian

Г а м л е т

Так быть или не быть?.. Ну и вопрос!..
Способен разум противостоять
Пращам и стрелам спятившей фортуны,
Или, клинком оскалюсь, положу
Конец страданиям, и – в смерть, как в сон...
Не глубже, нет. Ведь сон врачует сердце,
Все язвы и изъяны бытия,
Которым плоть наследница. Вот где
Предел благоговейных вождлений.
В смерть. В сон. Сны в смертном сне смотреть... Однако,
Смотря какие это будут сны.
После того, как истаскаем жизнь,
Нужна хоть передышка. Есть резон
Длитель тяготы земного бытия...
Иначе как терпеть тычки, смешки,
Бесчестие, неправду угнетенья,
Боль нелюбви, закона промедленья,
Властей высокомерие, плевки
В достоинство из недостойных уст?
Когда б одним ударом расквитаться
Возможно было, кто мыча и прея,
Влачить бы стал постылое ярмо?
Но страх – чего? – чего-то после жизни,
В незнаемой стране, из чьих пространств
Не возвращаются, парализует волю,
Нашептывая, что земное зло
Все ж предпочтительней того, иного...
И чем разумней, тем трусливей тварь.
Естественной решимости румянец
Припудрен бледной немочью рассудка,
И немощной мыслишкой перешиблен
Великого деяния хребет.
И действие утрачивает смысл.
...Офелия, в своих молениях, нимфа,
Помянешь ли грехи мои?..